

Publié dans *Septentrion* 2014/2.

Voir www.onserfdeel.be ou www.onserfdeel.nl.

DE LA RUE DE LILLE À LILLE 3 : TRANSFERT D'UNE BIBLIOTHÈQUE

Durant les quinze premiers jours du mois de février 2014, l'université de Lille 3 a vécu les yeux rivés sur le monde néerlandophone. Une «quinzaine néerlandophone», intitulée *Néerlandophonie(s)*, a été organisée sur le site de Lille 3 à Villeneuve d'Ascq et dans quelques lieux de la ville de Lille. Plusieurs organisations et institutions ont collaboré à ce projet, dont l'association flamando-néerlandaise *Ons Erfdeel* *vzw*, éditrice de la présente publication.

Le programme de *Néerlandophonie(s)* était très varié et faisait preuve d'originalité. On y a, notamment, dansé à la mode flamande et mangé à la sauce néerlandaise. Le chanteur Lennaert Maes (° 1978) a drainé, dès le début de la quinzaine, un grand groupe d'amateurs au kinociné tandis qu'Armand Héroguel (maître de conférences de néerlandais de la section Langues étrangères appliquées de Roubaix) présidait l'atelier *Le néerlandais en riant*, dans lequel le néerlandais était présenté aux francophones par le biais de chansons de cabaret.

Parmi les autres rendez-vous intéressants, on peut citer les divers événements consacrés à la

carrière du cinéaste néerlandais Johan van der Keuken (1938-2001) ainsi qu'une série de conférences. Par exemple, Thomas Beaufls, attaché scientifique et universitaire à l'Institut français d'Amsterdam, s'est demandé si les Néerlandais ne seraient pas des voyeurs ou des maniaques du contrôle et Jan Goes (université d'Artois) a jeté un coup d'œil sur l'histoire du français en Flandre. Cette conférence a été suivie par une discussion sur la structure de l'État belge, organisée par *Ons Erfdeel* *vzw*.

Un des temps forts de cette quinzaine fut l'atelier littéraire du 11 février avec l'écrivain néerlandais Arnon Grunberg (° 1971)¹. Devant un nombreux public, Philippe Noble, traducteur de renom et directeur du Réseau Franco-Néerlandais à Lille, a présenté Grunberg et animé l'entretien réunissant l'écrivain et ses traducteurs, Isabelle Rosselin et Olivier Vanwersch-Cot. Une fois l'atelier terminé, il ne restait plus qu'à décompter les heures pour le moment tant attendu depuis des mois. Ce même jour, en effet, Mme Fabienne Blaise, présidente de l'université de Lille 3, et l'ambassadeur néerlandais Ed Kronenburg devaient signer la convention pour le transfert officiel d'une grande partie de la bibliothèque de l'ancien Institut Néerlandais de Paris à Villeneuve d'Ascq.

Lorsque le gouvernement néerlandais a décidé de fermer l'Institut Néerlandais de la rue de Lille², il y eut très vite de nombreux candidats pour reprendre la bibliothèque de l'Institut, entièrement ou en partie. Il allait de soi que la collection de livres d'art se retrouverait à la Fondation Custodia, établie à la même adresse. Mais où allait partir le fonds littéraire concernant la période d'après 1800. Cette collection (comprenant autant d'éditions en néerlandais que de traductions françaises) ne comptait pas moins de 7 500 ouvrages, dont environ 1 500 destinés aux enfants et à la jeunesse, ainsi qu'un grand nombre de périodiques dédiés d'une manière ou d'une autre au néerlandais ou à la culture des Plats Pays. L'heureuse élue fut finalement le service commun de documentation de l'université de Lille 3.

La bibliothèque de Lille 3 était elle-même responsable du transfert pour lequel la *Nederlandse Taalunie* (Union de langue néerlandaise) se



Mme Fabienne Blaise, présidente de l'université de Lille 3, et l'ambassadeur néerlandais en France Ed Kronenburg (au milieu) s'appêtent à signer la convention pour le transfert officiel, le 11 février 2014, photo D. Van Assche.

montrait disposée à verser une subvention de 3 000 euros. Une société de déménagement devait accomplir la tâche, mais, une fois le transport terminé, le «vrai travail» allait seulement commencer. En effet, l'installation des livres et des périodiques dans les rayons de la bibliothèque de Lille 3 et le catalogue de ce fonds important risquent de prendre encore un certain temps.

La convention authentifie la cession du fonds littéraire de la bibliothèque de l'Institut Néerlandais à l'université de Lille 3. La teneur des articles rappelle les conditions de ce don: préserver le plus possible l'ensemble de la collection et éviter qu'elle ne soit dispersée, faire en sorte que les livres puissent être accessibles au plus grand public et être lus, les garder disponibles pour le public français, donc de préférence en France, faire en sorte que la collection reste vivante et mener une politique d'acquisition (c'est-à-dire continuer d'acheter des publications qui compléteront le fonds).

On pourrait se demander comment Lille 3 va pouvoir conserver l'intégralité du fonds alors que l'université doit également rendre ce fonds accessible au plus grand public. Dans ce cadre il

n'est sans doute pas souhaitable de mener une politique active de délocalisation qui entraînerait le transfert de certaines parties du fonds dans d'autres bibliothèques ou institutions (la bibliothèque municipale de Lille ou d'autres bibliothèques locales plus petites, mais également des écoles où le néerlandais est enseigné). Mettre des publications à disposition de manière temporaire, notamment pour des conférences et des expositions autour de thèmes bien précis, est bien envisagé. En outre, on n'entend pas nécessairement se limiter à la région Nord - Pas-de-Calais. La bibliothèque municipale de Mouscron (située juste de l'autre côté de la frontière franco-belge), entre autres, a manifesté son intérêt. Il semble utile de faire au préalable un inventaire des bibliothèques et autres institutions éventuellement intéressées à Lille et dans les environs.

La littérature a joué un rôle important dans l'histoire de l'Institut Néerlandais. Sadi de Gorter, qui fut le premier et enthousiaste directeur de l'Institut, était lui-même poète. Les ateliers de traduction, sous la direction de Philippe Noble et ensuite d'Isabelle Rosselin, ont fait figure de pionniers dans la promotion des lettres néerlandaises en France³. Au fil des ans, des centaines d'auteurs néerlandais (et également flamands) ont pu présenter leur œuvre au 121, rue de Lille. En février 2012, Dorien Kouijzer organisa encore une belle manifestation d'hommage à la romancière néerlandaise Hella S. Haase (1918-2011). Aujourd'hui, cette histoire se perpétue quelque peu à Villeneuve d'Ascq. Les efforts consentis par l'université de Lille 3 afin de pouvoir accueillir la bibliothèque de l'Institut Néerlandais témoignent du réel intérêt de cette institution pour le néerlandais et la culture néerlandophone. Les 7 500 publications ne représentent pas seulement une acquisition remarquable mais constituent également un soutien bienvenu pour la section de néerlandais de Lille 3.

HANS VANACKER

(TR. I. BUFFET)

1 Voir *Septentrion*, XXXV, n° 4, 2006, pp. 3-11.

2 Voir *Septentrion*, XLIII, n° 1, 2014, pp. 17-25.

3 Voir *Septentrion*, XLII, n° 4, 2013, pp. 77-80.